



## CHALANDAMARZ A SEGL

Sgür cha bgers dad Els s'haun già dumandos che cha Chalandamarz saja u cu ch'Els dessan declarer quell'üsaunza als egens iffaunts.

Scha's riva d'utro a Segl, nu s'ho pelpü üngün'ideja che cha'l Chalandamarz es, main dir che cha que significha.

Chalandamarz es ün'üsaunza veglia uriunda romauna. „Chalanda“ significha il prüm di dal mais e „marz“ es natürelmaing il mais marz. Pü bod vaivan lö las tschernas als prüms marz (hozindi cugnuoschan quello be pü ils Zuozinghers). Percunter es il Chalandamarz dvanto in tuot las vschinaunchas d'Engiadina la pü importanta festa d'iffaunts.

S-chelland dess gnir s-chatscho l'inviern.

Tuot la festa vain mneda ed organisada dals scolars dal s-chelin ot. Già püssas eivnas aunz il cortegi haun da gnir fattas püssas preparaziuns. Ils scolars haun differentas caricar e lezchas.

## CORTEGIS aint a Fex ed a Segl

Ils iffaunts faun lur cortegi s-chelland e chantand tres tuot vschinauncha.

### VAL FEX:

Il cortegi aint a Fex ho lö adüna **ün di** aunz ils 1. marz e que **tuot il di**.

### SEGL MARIA e SEGL BASELGIA:

Il cortegi ho lö ils **1. marz** e que **tuot il di**. A medzi paun ils **scolars da la 1. – 9. classa** ir a manger gianter già daspö ans i'l Hotel WALDHAUS.

Indicaziuns detagliadas dal cortegi chattais süls placats da Chalandamarz.

Il cortegi vain organiso, mno e dirigieu dal sain, dals pesters e da las patronas.

## CHALANDAMARZ IN SILS

*Sicher haben sich viele von Ihnen schon gefragt, was Chalandamarz ist und wie sollen wir unseren Kindern das Fest erklären.*

*Wenn man neu nach Sils kommt, hat man meist keine Ahnung, was Chalandamarz bedeutet. Wir möchten versuchen, Ihnen diese Tradition des Chalandamarz etwas näher zu bringen.*

*Chalandmarz ist ein uralter Brauch, heidnischen Ursprungs. „Chalanda“ bedeutet Erster Montag und „marz“ ist der Monat März. Früher wurden an diesem Tag, dem 1. März, die Wahlen der öffentlichen Ämter durchgeführt. Heute ist der Chalandamarz das bedeutendste Kinderfest im Engadin. Durch das Kuhglockengeläute der Kinder soll der Winter vertrieben werden.*

*Das ganze Fest wird von den Oberstufenschülerinnen organisiert. Schon Wochen vor dem eigentlichen Fest müssen die Vorbereitungen getroffen werden. Die älteren Schüler haben alle bestimmte Aufgaben.*

## UMZÜGE im Fextal und in Sils i.E.

*Die Kinder gehen beim Umzug schellend und singend durch das Dorf.*

### FEXTAL:

*Der Umzug im Fextal findet **einen Tag** vor dem 1. März jeweils den **ganzen Tag** statt.*

### SILS MARIA und SILS BASELGIA:

*Der Umzug findet am **1. März** den **ganzen Tag** statt. Seit Jahren schon dürfen die **Schüler der 1. -9. Klasse** das Mittagessen im Hotel WALDHAUS geniessen.*

*Detaillierte Angaben zum Umzug finden Sie auf den Chalandamarzplakaten.*

*Der Umzug wird von dem Senn, den Hirten sowie den Patronas organisiert, geführt und geleitet.*

## CARICAS MATS AUFGABEN KNABEN

VSTIEUS PEL CORTESIS E  
BALLIN  
KLEIDER FÜR DIE UMZÜGE UND  
DEN BALLIN

VSTIEUS cha la scoula metta a  
disposiziun u imprasta cun depot  
KLEIDER, die die Schule mit Depot zur  
Verfügung stellt oder ausleiht

VSTIEUS cha s'ho dad  
organiser sves  
KLEIDER welche man  
selber organisiert

### VDELS e VACHAS KÄLBER und KÜHE

Ils vdels e las vachas portan ubain üna s-chella, üna bronzina, ün talac, ün zampuogn u üna plumpa chi'd es decoreda cun püssas rösas.

Die Kälber und Kühe tragen entweder eine Kuhglocke, die mit mehreren Rosen verziert ist.



- chapütscha cotschna
- fular cotschen
- blusa blova: la scoula ho be ün numer limito
- rote Mütze
- rotes Tuch
- blauer Bauernkittel: die Schule hat nur eine beschränkte Anzahl

- blusa blova
- rösas da palperi da saida
- s-chella: Chi chi nun ho sves üna plumpa ho la pussibilted dad impraster tar ün pur in vschinauncha
- blauer Bauernkittel
- Rosen
- Kuhglocke: Wer keine eigene Glocke hat, hat die Möglichkeit eine bei einem der Bauern in der Gemeinde auszuleihen.

### VACHAS VEGLIAS ALTE KÜHE

Las vachas veglias portan las pü grandas plumpas cha la scoula metta a disposiziun.

Die alten Kühe tragen die grössten Plumpen, die die Schule zur Verfügung stellt.



- chapütscha cotschna
- fular cotschen
- blusa blova: la scoula ho be ün numer limito
- plumpa
- rote Mütze
- rotes Tuch
- blauer Bauernkittel: die Schule hat nur eine beschränkte Anzahl
- Plumpa

- blusa blova
- rösas da palperi da saida
- blauer Bauernkittel
- Rosen

**CHAVALS** PFERDE

Ils duos **chavals** tiran il char orno cun rösas. Il char serva per transporter las mangiativas regaledas da la gliעד.

*Die beiden Pferde ziehen den rosen-dekorierten Wagen. Der Wagen dient dazu, die von den Leuten geschenkten Lebensmittel zu transportieren.*



- chapütscha cotschna
- fular cotschen
- blusa blova: la scoula ho be ün numer limito

- Blusa blova
- *Blauer Bauernkittel*

- *Rote Mütze*
- *Rotes Tuch*
- *Blauer Bauernkittel die Schule hat nur eine beschränkte Anzahl*

**PESTER** HIRTE

Ils **pesters** haun da chüerer la scossa. Els guardan, cha'ls vdels e las vachas chamina pelpü ün zieva l'oter tres vschinauncha.

*Die Hirten hüten die Herde. Sie achten darauf, dass die Kälber und Kühe nacheinander durch das Dorf gehen.*



- chapè
- pelerina
- fular cotschen
- bastun
- stinvs alvs

- s-charpas da muntagna
- *Wanderschuhe*

- *Hut*
- *Pellerine*
- *Rotes Tuch*
- *Stock*
- *Weisse Strümpfe*

**SAIN** SENN

Il **sain** organisescha e maina il cortegi insembel culs pü vegls scholars, do aint il tun e dirigia las chanzuns da Chalandamarz.

*Der Senn organisiert und leitet den Umzug zusammen mit den ältesten Schülern, gibt den Ton an und dirigiert die Chalandamarzlieder.*



- vstieu alv cun güvlers
- fular
- chapütscha

- s-charpas da muntagna
- *Wanderschuhe*

- *Weisse Kleider mit Hosenträger*
- *Rotes Tuch*
- *Kopfbedeckung*

## CARICAS MATTAS AUFGABEN MÄDCHEN

**VSTIEUS PEL CORTESIS E  
BALLIN**  
KLEIDER FÜR DIE UMZÜGE  
UND DEN BALLIN

**VSTIEUS cha la scoula metta a  
disposiziun u imprasta cun depot**  
KLEIDER, die die Schule mit Depot zur  
Verfügung stellt oder ausleiht

**VSTIEUS cha s'ho dad  
organiser sves**  
KLEIDER welche man  
selber organisiert

### VDELLAS e VACHAS KÄLBER und KÜHE

Ils vdels e las vachas portan ubain üna s-chella, üna bronzina, ün talac, ün zampuogn u üna plumpa chi'd es decoreda cun püssas rösas.

*Die Kälber und Kühe tragen entweder eine Kuhglocke, die mit mehreren Rosen verziert ist.*



- chapütscha cotschna
- fular cotschen
- blusa blova: la scoula ho be ün numer limito
- rote Mütze
- rotes Tuch
- blauer Bauernkittel: die Schule hat nur eine beschränkte Anzahl

- blusa blova
  - rösas da palperi da saida
  - s-chella: Chi chi nun ho sves üna plumpa ho la pussibilted dad impraster tar ün pur in vschinauncha
  - blauer Bauernkittel
  - Rosen
- Kuhglocke: Wer keine eigene Glocke hat, hat die Möglichkeit eine bei einem der Bauern in der Gemeinde auszuleihen.*

### MATTAS MÄDCHEN

A partir da la quarta classa tiran aint las mattas il costüm grischun.

*Ab der 4. Klasse ziehen die Mädchen die Bündner Tracht an.*



- costüm grischun brün u blov - scoula ho be ün numer limito
- blaue oder braune Bündnertracht: die Schule hat nur eine limitierte Anzahl

- costüm grischun brün u blov
- blaue oder braune Bündnertracht

### PATRUNAS

Las **patrunas** sun almain las quatter mattas las pü veglias dal s-chelin superiur u tuot las mattas da la terza classa superiura. Ellas organiseschan e mainan il cortegi insembel culs pü vegls scolars e ramassan ils raps.

*Die Patrunas sind mindestens die vier ältesten Mädchen der Oberstufe oder alle Mädchen der dritten Oberstufe. Sie organisieren und führen den Umzug zusammen mit den ältesten Schülern und sammeln das Geld ein.*



- Costüm engiadinais
- Engadiner Festtagstracht

- Costüm engiadinais
- Engadiner Festtagstracht





## BALLIN E TEATER

Zieva il Chalandamarz ho lö il ballin da Chalandamarz. La data vain fixeda dal cussagl da scoula e vain comunicada sül plan da vacanzas ed il plan da l'an.

La survagliaunza dals iffaunts es chosa dals genituors.

### Ram da temp

La festa cun musica, sot e gös cumainza il zievamezdi.

Tuot ils iffaunts da la scoulina- 9evla classa sun preschaints.

Al ballin da Chalandamarz muossan ils iffaunts üna rapreschantaziun.

Scha las rapreschantaziuns da scoulina e 1./2. classa haun lö il zievamezdi, sto que als genituors da quels iffaunts liber, scha lur iffaunt as partecipescha eir la saira u na.

La festa düra fin a mezzanot. Ils iffaunts a partir da la 4. Classa restan fin a la fin dal ballin.

## BALLIN

*Nach dem Chalandamarz findet der Ballin statt. Das Datum des Ballins wird jeweils vom Schulrat fixiert und im Ferienplan und Jahresplan kommuniziert.*

*Die Aufsicht der Kinder ist Sache der Eltern.*

### Zeitlicher Rahmen

*Das Fest beginnt am Nachmittag mit Tanz und Musik.*

*Während des Ballins organisieren die Patruns verschiedene Spiele.*

*Alle Kinder des Kindergartens – 9. Klasse sind anwesend.*

*Am Ballin werden Präsentationen der Kinder aufgeführt.*

*Finden die Präsentationen des Kindergartens und der 1./2. Klasse am Nachmittag statt, steht es den Eltern dieser Kinder frei, ob die Kinder auch am Abend teilnehmen.*

*Der Ballin dauert voraussichtlich bis Mitternacht. Die Kinder ab der 4. Klasse bleiben bis zum Schluss des Ballins.*





### Vstieus per il ballin

Tal ballin paun tuot las mattas da la scoulina fin tar la terza classa trer aint il costüm grischun blov u brün.

A partir da la 4. classa haun tuot las mattas da trer aint il custüm grischun brün u blov.

Il costüm engiadinais es eir tal ballin il privilegi da las patronas.

Il mats firan aint la blusa blova.

### Kleider für den Ballin

Beim Ballin dürfen die Mädchen des Kindergartens bis zur 3. Klasse eine blaue oder braune Bündnertracht tragen. Ab der 4. Klasse tragen alle Mädchen eine blaue oder braune Bündnertracht.

Die Engadiner Festtagstracht ist auch am Ballin das Privileg der Patronas. Die Knaben tragen den blauen Bauernkittel.

